

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A z miasta zabrał jednego urzędnika,* który był przełożonym nad wojownikami, i siedmiu mężczyzn spośród oglądających oblicze króla, którzy znajdowali się w mieście, i sekretarza księcia zastępu, który werbował lud ziemi, i sześćdziesięciu ludzi spośród ludu ziemi, którzy znajdowali się w mieście. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z miasta natomiast zabrał jednego urzędnika dworskiego, który był dowódcą wojska, siedmiu mężczyzn z najbliższego otoczenia króla, którzy nadal przebywali w mieście, sekretarza dowódcy oddziału, który zajmował się werbunkiem wśród ludności kraju, i sześćdziesięciu ludzi spośród prostego ludu pozostającego w mieście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z miasta zaś zabrał dworzanina, który był przełożonym nad wojownikami, siedmiu z <i>tych</i> , którzy stawali przed królem, a których znaleziono w mieście, naczelnego pisarza wojskowego, dokonującego spisu ludu tej ziemi, oraz sześćdziesięciu mężczyzn spośród ludu tej ziemi, których znaleziono w mieście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął też z miasta dworzanina niektórego, który był przełożonym nad ludem rycerskim, i siedmiu mężów z tych, którzy stawali przed królem, którzy się znaleźli w mieście, i pisarza przedniego wojskowego, który spisywał wojsko z ludu ziemi, i sześćdziesiąt mężów z ludu ziemi, którzy się znaleźli w mieście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z miasta wziął rzezańca jednego, który był przełożony nad mężmi walecznymi; i siedmi mężów z onych, co patrzali na twarz królewską, którzy się w mieście naleźli, i pisarza przedniejszego żołnierzów, który próbował nowych rycerzów; i sześćdziesiąt mężów z ludu ziemskiego, którzy się naleźli w pośrodku miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z miasta zaś schwytał jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, siedmiu ludzi spośród najbliższego otoczenia króla, których znaleziono w mieście, pisarza dowódcy wojskowego, sporządzającego spis ludności kraju oraz sześćdziesięciu spośród prostej ludności kraju, przebywających w obrębie miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z miasta zabrał jednego dworzanina, który był dowódcą wojska, i siedmiu mężów z najbliższego otoczenia króla, którzy znajdowali się w mieście, i sekretarza naczelnego dowódcy wojska, który zaciągnął do wojska ludność kraju, i sześćdziesięciu ludzi spośród ludności kraju, którzy znajdowali się w mieście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z miasta zaś zabrał jednego dworzanina, który był dowódcą wojsk, oraz siedmiu ludzi z najbliższego otoczenia króla, którzy znajdowali się w mieście, i pisarza dowódcy wojska,

¹⁾ urzędnika, סָרִיס (saris), lub: eunucha.

			prowadzącego spis ludności kraju, oraz sześćdziesięciu ludzi z ludności kraju, którzy znajdowali się w mieście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W mieście schwycił jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, siedmiu osobistych doradców króla, którzy znajdowali się jeszcze w mieście, oraz sekretarza dowódcy armii, dokonującego spisu poborowych wraz z sześćdziesięcioma jego ludźmi, którzy pozostali wewnątrz miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z miasta zaś uwięził jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, siedmiu ludzi z najbliższego otoczenia króla, którzy znajdowali się w mieście, pisarza, dowódcę oddziału wojskowego, zajmującego się zaciąganiem ludności kraju do wojska, oraz sześćdziesiąt osób z prostego ludu, znajdujących się na terenie miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і одного євнуха, що був наставлений над військовими мужами, і сім славних мужів перед лицем царя, що знайшлися в місті, і писаря сил, що пише для народу землі, і шістьдесять чоловік з народу землі, які знайшлися посеред міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A z miasta zabrał jednego dworzanina, który był ustanowiony nad wojownikami, oraz siedmiu mężów z najbliższego, królewskiego otoczenia, którzy znajdowali się w mieście; nadto kanclerza, naczelnika wojska, który rekrutował ludność ziemi i sześćdziesięciu ludzi z ludności kraju, którzy znajdowali się w mieście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a z miasta wziął jednego dworzanina, który był pełnomocnikiem nad wojownikami, oraz siedmiu mężów spośród tych, którzy mieli dostęp do króla i znajdowali się w mieście, a także sekretarza dowódcy wojska, dokonującego poboru wśród ludu ziemi, i sześćdziesięciu mężów spośród ludu ziemi, którzy się znajdowali w mieście.